PASAIAKO UDALA www.pasaia.eus	ATZERRITARTASUNAREN ARLOKO AHOLKULARITZA ESPEZIALIZATUKO ETA PASAIAKO UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEI LAGUNTZA TEKNIKOA EMATEKO ZERBITZUA SERVICIO DE ASESORAMIENTO ESPECIALIZADO EN MATERIA DE EXTRANJERÍA Y APOYO TÉCNICO A LOS SERVICIOS SOCIALES DEL AYUNTAMIENTO DE PASAIA ..... ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN AGIRIA PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES	**IFK/CIF** P2006900A **Tel.** 943 344034 Donibane kalea, 19 20110 Pasaia **KONTRATAZIOA** **Tel.** 943 344034 kontratazioa@pasaia.net

ADMINISTRAZIO-BALDINTZA BEREZIEN AGIRIA, ATZERRITARTASUNAREN ARLOKO AHOLKULARITZA ESPEZIALIZATUKO ETA PASAIAKO UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEI LAGUNTZA TEKNIKOA EMATEKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ KONTRATATZEKO

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES, PARA CONTRATAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO EL SERVICIO DE ASESORAMIENTO ESPECIALIZADO EN MATERIA DE EXTRANJERÍA Y APOYO TÉCNICO A LOS SERVICIOS SOCIALES DEL AYUNTAMIENTO DE PASAIA

I. KONTRATUAREN EDUKIA

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen xedea da atzerritartasunaren arloan espezializatutako administrazio-aholkularitzako eta gizarte-laguntzako zerbitzua ematea Pasaiako Udaleko gizarte-zerbitzuen erabiltzaileei eta Pasaiako Oinarrizko Lanbide Heziketako Udal Institutuko ikasleei.

Zerbitzu-kontratua izango da.

CPV kodea:

85300000-2 Gizarte-laguntzako zerbitzuak eta horiei lotutakoak

85312300-2 – Orientazio- eta aholkularitza-zerbitzuak

Kontratu honen xedearen deskribapen zehatza baldintza teknikoen agirian jasotzen da.

Kontratu hau ez da zatikatu. Espedientean jasota dago zatikatu ez izanaren zuribidea.

2.- EPEA

Kontratuaren iraupena **bi urtekoa** izango da, eta urtebeteko luzapenak egin ahal izango dira, guztira, luzapenak barne, kontratuaren iraupena gehienez ere l**au urtekoa** izango da.

Luzapena egitea kontratazio-organoak erabakiko du,

I - CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO DEL CONTRATO

El objetivo de este contrato es la prestación de un servicio de asesoramiento administrativo y acompañamiento social especializado en materia de extranjería dirigido a las personas usuarias de los Servicios Sociales del Ayuntamiento de Pasaia y al alumnado del Instituto Municipal de Formación Profesional Básica de Pasaia.

Será un contrato de servicios.

Código CPV:

85300000-2 Servicios de asistencia social y servicios conexos

85312300-2 Servicios de orientación y asesoramiento

La descripción detallada del objeto del presente contrato se recoge en el pliego técnico.

Este contrato no se ha dividido por lotes. La justificación de la no división en lotes se encuentra en el expediente.

2.- PLAZO

La duración del contrato será de **dos año** pudiendo ser prorrogado por periodos de un año sin que la duración total del contrato, con prórrogas incluidas, pueda exceder de **cuatro años**.

La prórroga se acordará por el órgano de

eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, baldin eta horren jakinarazpena, gutxienez, kontratuaren iraupen-epea baino bi hilabete lehenago egiten bada.

contratación y será obligatoria para el empresario, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

Zerbitzua 2026ko irailean ematen hastea aurreikusten da.

Se prevé que el servicio comience a prestarse en septiembre de 2026.

3.- KONTRATUAREN AURREKONTUA

3.- PRESUPUESTO DEL CONTRATO

3.1. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA.

3.1. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN.

Lizitazioaren oinarrizko prezioa urteko 19.360 eurokoa da (16.000 € gehi BEZri dagozkion 3.360 €).

El precio base de licitación es de 19.360 euros (16.000 € más 3.360 € correspondientes al IVA) por año.

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontu hori zehazteko kontuan hartu dira zuzeneko eta zeharkako gastu hauek eta bestelako gastu posibleak:

Para la determinación del referido presupuesto base de licitación se han tenido en cuenta los siguientes costes directos e indirectos y otros eventuales gastos:

- Gastu zuzenak: % 89
- Zeharkako gastuak: % 5.
- Enpresa marjina: % 6
- BEZa: % 4

- Costes directos: 89%
- Costes indirectos: 5%
- Margen empresarial: 6%
- IVA: 4%

Lizitatzaileek prezioa jaisteko eta eskaintza hobetzeko aukera izango dute.

Los licitadores tendrán la posibilidad de reducir el precio, y de mejorar la oferta.

Lizitatzaileek I. Eranskinean eskainitako prezioa hobetzeko aukera izango dute; eta eskaintza horiek agiri honen 16. klausulan ezarritakoarekin bat baloratuko dira.

Los licitadores deberán indicar en el Anexo I el precio ofertado valorándose las ofertas presentadas de conformidad con lo establecido en la cláusula 16ª del presente pliego.

Eskaintza guztietan aparte agertuko da kontratuaren prezio garbiari dagokion zenbatekoa, eta beharrik izanez gero, BEZari dagokion zenbatekoa ere bai.

Todas las ofertas deberán de indicar por separado la cuantía correspondiente al precio neto del contrato y, en su caso, la cuantía correspondiente al IVA.

Eskaintza ekonomikoen balorazioa egiteko ez da BEZa kontuan hartuko.

La valoración de las ofertas económicas se realizará sin tener en cuenta el IVA.

BEZetik salbuetsita dauden enpresek euren eskaintzetan espresuki adieraziko dute egoera horretan daudela.

En sus ofertas, las empresas licitadoras exentas de IVA deberán declarar expresamente encontrarse en esa situación.

3.2.KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

3.2. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Kontratuaren balio zenbatetsia 64.000 eurokoa da (BEZ gabe), prozedura eta kontratazio-organoa zehazteko ondorio bakarrerako. Zenbateko hori kalkulatzeko kontratuaren iraupena izan da kontuan, izan litezkeen luzapenak ere gehituta.

El valor estimado del contrato se fija en 64.000 euros (sin IVA), a los únicos efectos de determinar el procedimiento y el órgano de contratación. Para el cálculo de dicho importe se ha tenido en cuenta la duración del contrato incluyendo las posibles prórrogas.

4.- FINANTZAKETA

4.- FINANCIACIÓN

Kontratuaren prezioa ordaintzeko, aurreikusita dagoaurtengo aurrekontuko partidetan finantziazioa.

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto del año en curso.

Halaber, aurrekontu gaietan eskumena duen organoak konpromisoa hartzen du, etorkizuneko

Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

ekitaldietako aurrekontuetan dagozkion kredituak gordetzeko.

créditos correspondientes en los ejercicios futuros.

5.- NOLA ORDAINDU

Esleipendunak esleipen-akordioan ezartzen den prezioa jasoko du. Halaber, hilero-hilero edo 3 hilabetean behin kontratistak erabakitzen duen moduan, hileko edo 3 hileko lehen bost egunetan, aurreko hilabeteetan emandako zerbitzuen faktura aurkeztuko du, hau da, hilabetero edo 3 hilabetean behin. Faktura horien zenbatekoa hau izango da: esleitutako urteko prezioa zati hamabi edo zati lau.

5.- FORMA DE PAGO

El adjudicatario percibirá el precio que se establezca en el correspondiente acuerdo de adjudicación. El mismo deberá presentar con carácter mensual o trimestral a elección del contratista, y dentro de los primeros cinco días de cada mes o trimestre, la correspondiente factura por los servicios prestados los meses anteriores, es decir, cada mes o cada 3 meses. El importe de dichas facturas será el que resulte de dividir el importe del precio anual adjudicado entre doce o cuatro.

6.- PREZIOAK BERRAZTERTZEA

Kontratu honetan ez da bidezkoa prezioak berraztertzea, espedientean egiaztatzen den moduan.

6.- REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no procederá la revisión de precios, tal y como se acredita en el expediente.

7.- BERMEAK

Kontratuaren esleipendunak, behin betiko bermea eratu beharko du, hartutako konpromisoak beteko dituela ziurtatzeko. Berme hori esleipen-prezioaren % 5 izango da, BEZ kenduta. Bermea eratzeko ondorioetarako, zenbatekoa honela kalkulatuko da: ehuneko hori aplikatuko zaio kontratuaren hasierako egikaritze-epeari dagokion zenbatekoari, hau da, kontratuaren lehen 2 urteei dagokienari.

7.- GARANTÍAS

El adjudicatario del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas está obligado a constituir una garantía definitiva por la cuantía equivalente al 5% del importe de adjudicación excluido el IVA. A los efectos de la constitución de garantía, el importe de la misma será el resultante de aplicar el citado porcentaje al plazo de ejecución inicial del contrato, excluidas posibles prorrogas, es decir 2 años de contrato.

Bermea ezartzeko epea esleipenaren jakinarazpenean adieraziko da, eta berme hori ezarriko da, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 108. artikuluan ezarritako edozein bitartekoren bidez. Bermea ezarri izanaren egiaztapena bitarteko elektronikoen bidez egin daiteke. Baldintza hori ez bada betetzen lizitatzaileari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, bere aldeko esleipena ez da burutuko.

El plazo para la constitución de la citada garantía será el que se señale en la notificación de la adjudicación y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la LCSP. La acreditación de su constitución podrá realizarse por medios electrónicos. De no cumplirse este requisito por causas imputables al licitador, la adjudicación a su favor no surtirá efecto.

Berme-epea amaitzen denean, esleipendunari bermea itzuliko zaio, osorik edo, bidezkoa bada, zati batean, baldin eta kontratuko betebehar guztiak

Finalizado el plazo de garantía, se procederá a la devolución total o, en su caso, parcial de la garantía al adjudicatario, siempre que se hayan cumplido

beterik badaude. Itzulketa hori goian aipatutako Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz egingo da.

todas las obligaciones del contrato. Dicho reintegro se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 111 de la citada Ley de Contratos del Sector Público.

8. KONTRATUA BURUTZEA

Kontratua esleipendunaren gain eta kontura burutuko da.

Kontratatutako zerbitzua baldintza-agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoaren arabera gauzatuko da. Kontratua Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko da, eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

Kontratistari edo haren agindupekoei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz, Administrazioak uste izaten badu kontratua behar bezala burutzea kolokan dagoela, kontratua behar bezala burutu dadin beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela agindu ahal izango du.

Kontratu honetatik sortutako eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio esleipendunak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarri izan ez badira, SPKLren 214.2. artikuluan ezarritako kasu eta baldintzak betetzen badira, eta lagapenak merkatuan lehiaren eraginezko murrizketa eragiten ez badu. SPKLren 214. artikuluaren 2. ataleko b) puntuan ezarritakoa baztertu gabe; ezingo da baimendu hirugarren bati lagatzea, kontratistaren ezaugarrien aldaketa garrantzitsuak eragiten baditu, eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko ele-mentutzat jo badira.

SPKLren 62.1. artikuluan aurreikusitakoarekin bat, kontratuaren arduradun izendatzen da Migrazio teknikaria.

8. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

La prestación del servicio contratado se llevará a cabo con sujeción a las condiciones estipuladas en este pliego, y a los pliegos de prescripciones técnicas particulares. La ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Los derechos y obligaciones dimanantes del presente contrato podrán ser cedidos por el adjudicatario a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, se cumplan los supuestos y los requisitos establecidos en el artículo 214.2 LCSP, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 2, letra b) del artículo 214 LCSP, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando ésta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si éstas constituyen un elemento esencial del contrato.

De conformidad con lo previsto en el artículo 62.1. de la LCSP, se designa como responsable del contrato a la Técnico de Migración.

9.- KONTRATISTAREN LAN EGINKIZUNAK

Kontratista behartuta dago Gizarte Segurantzari eta Laneko segurtasunari eta higieneari buruzko legezko xedapenak betetzera; udalak ez du erantzukizunik izango hori betetzen ez bada.

Kontratistak hitzarmen kolektibo aplikagarrian jasotako arau eta baldintzak bete beharko ditu kontratuaren exekuzio aldian, bereziki, soldatei dagokienez.

Azpikontratazioen kasuan, kontratistak, orobat, zuritu beharko du, dagozkion datuak azpikontratutako enpresei eskatu eta gero, ezen enpresa horiek ere, obra gauzatzean, lan arloan eta gizarte segurantzaren arloan indarrean dauden xedapen horiek aplikatzen dituztela eta, zehazkiago, dagokion Hitzarmen Kolektiboak jasotzen dituen lan baldintzak

9.- OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo; quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.

El contratista estará obligado al cumplimiento de las normas y condiciones contenidas en el convenio colectivo aplicable durante el periodo de ejecución del contrato, en particular en materia salarial.

En el caso de subcontratación, la empresa contratista, igualmente, deberá justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución del contrato las citadas disposiciones vigentes en materia laboral y de seguridad social, y más concretamente, las

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

eta lan segurtasuneko eta lan osasuneko betebehar guztiak aplikatzen dituztela.

condiciones de trabajo del Convenio Colectivo que resulte de aplicación, así como las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral.

Kontratistak egiaztatu beharko du kontratua gauzatzeko kontratatu dituen langileak gizarte segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela; era berean, kontratuko zerbitzu batzuk azpikontratatzen baditu, Udalari jakinaraziko dio, azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, egiaztatu duela azpikontratatutako enpresa horien langileak gizarte segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela.

El contratista deberá acreditar que los trabajadores que ocuparán para ejecutar los contratos están afiliados y dados de alta en la Seguridad Social, y notificar al Ayuntamiento cuando subcontraten parte de las prestaciones objeto del contrato, que han comprobado, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores de las empresas con las que subcontraten.

Kontratistak Udalari helaraziko dizkio egiten dituen lan-kontratu guztien kopiak, kontratuaren iraupena eta langileen lanaldia edozein izanda ere; era berean, gizarte segurantzako kotizazio-buletinak (TC1 eta TC2) helaraziko dizkio. Buletin horiek hiru hilean behin bidaliko dira, hiruhileko natural bakoitzaren bukaeratik gehienez ere 90 eguneko epean; hala ere, komunikazioa 5 lanegunen buruan egin beharko da, Udalak hala eskatuz gero.

El contratista deberá remitir al Ayuntamiento copia de todos los contratos laborales que realice, con independencia de su duración y de si la jornada a realizar por la persona contratada es completa o parcial, así como los correspondientes boletines de cotización (TC1 y TC2) a la Seguridad Social. La comunicación de los citados boletines se realizará trimestralmente en el plazo máximo de 90 días desde la finalización de cada trimestre natural como mínimo, sin perjuicio de que la comunicación deba hacerse en el plazo máximo de 5 días hábiles desde que el Ayuntamiento así se lo requiera.

Halaber, kontratistak Udalari bidali beharko dizkio, hilero, langileen nominak ordaindu izanaren eta nominetan pertsona fisikoen errentaren gaineko zerga atxiki izanaren egiaztagiriak.

Asimismo, el contratista deberá remitir al Ayuntamiento, con carácter mensual, justificantes de haber abonado las nóminas y practicado las retenciones del impuesto sobre la renta de las personas físicas en las nóminas de sus trabajadores.

Ez da inolako lan-loturarik izango kontratua egikaritzeko izendatzen diren langileen eta Udalaren artean; izan ere, langileak enpresa esleipendunaren zuzendaritza- eta antolakuntza-boterearen mende geratuko dira legez ezarritako arlo eta antolamendu guztietan eta, beraz, esleipenduna izango da kasuari ezargarriak zaizkion lege-xedapen guztiak betetzeko erantzule bakarra, bereziki, kontratazio, gizarte segurantza, lan-arriskuen prebentzio eta zerga arloetan; ondorioz, langile horiek ez dute inolako lotura juridikorik ez lan-loturarik izango Udalarekin; alde batera utzita Udalari legez edo kontratuaren arabera dagozkion kontrol- eta ikuskapen-ahalmenak.

No existirá vinculación laboral alguna entre el personal que se destine a la ejecución del contrato y el Ayuntamiento, por cuanto aquél queda expresamente sometido al poder direccional y de organización de la empresa adjudicataria en todo ámbito y orden legalmente establecido y siendo, por tanto, ésta la única responsable y obligada al cumplimiento de cuantas disposiciones legales resulten aplicables al caso, en especial en materia de contratación, Seguridad Social, prevención de riesgos laborales y tributaria, por cuanto dicho personal en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con el Ayuntamiento de, y ello con independencia de las facultades de control e Inspección que legal y/o contractualmente

correspondan al mismo.

Halaber, kontratuaren klausula batean ezartzen da Udalak ez duela inolako kargarik bere gain hartu beharrik izango, kontratistak, lan, gizarte edo zerga arloetako betebeharren bat ez betetzearen ondorioz.

Asimismo, se establece una cláusula de indemnidad del Ayuntamiento frente a cualquier incumplimiento del contratista en materia laboral, social o tributaria.

10. ESLEIPENDUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZEAN BESTE BATZUEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK

10. - RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Esleipendunaren ardura da kontratuko eragiketen ondorioz sortutako kalteak eta galerak bere gain hartzea, SPKLren 196. artikuluan zehaztutakoarekin bat etorriz.

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Kontratistak gutxienez 300.000,00 euroko erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu eta aurkeztu beharko du. Aseguru honek, kontratuaren betearazteak hirugarrengoengan sor dezakeen edozein kalterengatik erantzungo du, eta kontratista zerbitzua gauzatu bitartean edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, bere ardurapeko langile, instalazio eta tresnek eragin diezaieketen kalte eta galeren erantzule izango da.

El contratista deberá contratar y presentar un seguro de responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000,00 euros. Este seguro responderá de cualquier perjuicio que la ejecución del contrato pueda ocasionar a terceros y el contratista responderá de los daños y perjuicios que puedan ocasionar el personal, instalaciones y enseres a su cargo a cualquier persona, propiedad o servicio durante la prestación del servicio.

EGIKARITZE BALDINTZA BEREZIAK

CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

A) HIZKUNTZA BALDINTZAK

A) CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

- Zerbitzu honek kudeatzen dituen jarduerak Pasaiako Udala azken urteetan euskararen normalizazioaren alde egiten ari den ahaleginera bilduko dira.

- Las actividades gestionadas por este servicio deberán de unirse también al esfuerzo que viene realizando el Ayuntamiento de Pasaia en estos últimos años para la normalización del uso del euskera.

1. Hizkuntza gaitasuna.

1. Competencia lingüística.

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 7.8 artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek egiten dituzten kontratuetan kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dira, batetik, herritarrei bermatzeko toki-erakundeei exijitzen zaizkien hizkuntza-baldintza berberetan jaso ahal izatea kontratu bidezko jarduerak edo zerbitzuak eta, bestetik, euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeko.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7.8 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, los contratos administrativos suscritos por las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi incluirán las cláusulas que sean precisas para garantizar a los ciudadanos y ciudadanas el derecho a recibir las actividades o los servicios en los que medie un contrato, en condiciones lingüísticas equivalentes a las que sean exigibles a aquellas, así como el cumplimiento de la regulación de la doble oficialidad lingüística del euskera y del castellano.

Era berean, kontuan izango da 185/2015 DEKRETUA, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzkoan 14.2 artikuluan dioena. Izan ere araudia aplikatzen denean, oro har, bermatuko da, hizkuntza-araudia eta Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen 7. artikuluaren c) letran eta 9.1 artikuluaren l) letran aurreikusitakoa betetzeko, erabiltzaileek euskara eta gaztelania erabiltzeko askatasuna izango dutela eta erabiltzaileek bi hizkuntza horietako edozeinetan artatuak izateko eskubidea izango dutela, norberak

Asimismo, se tomará en consideración el artículo 14.2 del DECRETO 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, mediante el cual se establece la normativa aplicable, que en su aplicación, con carácter general se garantizará, en cumplimiento de la normativa lingüística y de lo previsto en los artículos 7, letra c y 9.1, letra l de la Ley de Servicios Sociales, la libertad de las personas usuarias para utilizar el euskera y el castellano, y su derecho a ser atendidas, en función

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

hobesten duenaren arabera.

Horiek horrela, kontratatzekoa den atzerritartasunaren arloko aholkularitza espezializatuko eta Pasaiako Udaleko gizarte zerbitzuei laguntza teknikoa emateko zerbitzuko enplegatu berriak Pasaiako Udalarekin eta hirugarrenekin harremana izango duen neurrian, Udalak berak bete behar dituen baldintza berak bermatu beharko ditu. Horregatik, Euskararen Erabilera Normalizatzeko Udal Ordenantzan xedatutakoarekin bat, administrazioarekin eta herritarrekin harremana duenez, aipatutako zerbitzuko langileak honako euskara maila hau izango du:

- Zerbitzua koordinatzeaz, zuzeneko arretaz eta laguntza espezializatuaz arduratuko den profesionala: Europako Erreferentzia Marko Bateratuaren C1C1 gaitasun mailaren pareko maila egiaztatu beharko du ahoz nahiz idatziz.

- Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duen pertsonak baduela eskatutako hizkuntza gaitasuna.

- Era berean, kontratuarekin hasi ondoren pertsona hori ordezkatzeko enpresak beste norbait izendatzen duen aldiro, izendatutakoak probak egin beharko ditu, zerbitzua ematen hasi aurretik, hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko.

➢ Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko bidea hau izango da:

1. Zerbitzua eman behar duen pertsonak eskatutako hizkuntza gaitasuna baduela ziurtatzen duen agiria aurkeztuko du;
2. Agiririk ezean, Administrazioak erabakitako proba egingo du.

- Proba horren emaitzak ez du ondoriorik izango kontratu honen zerbitzutik kanpoko esparruetan.

2. Hizkuntza paisaia

de su propia preferencia, en cualquiera de los dos idiomas.

En sus relaciones con la administración o terceros, el/la nuevo/a empleado/a del servicio de asesoramiento especializado en materia de extranjería y apoyo técnico a los Servicios Sociales del Ayuntamiento de Pasaia, debe garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan a la administración contratante. Por ello, cumpliendo con lo dispuesto en la Ordenanza Municipal para la Normalización del Uso del Euskera, la persona del servicio al que se ha hecho mención que tenga relación con la administración y la ciudadanía acreditará el siguiente nivel de euskera:

- Una persona profesional responsable de la coordinación del servicio, así como de la atención directa y del acompañamiento especializado: deberá acreditar tanto oralmente como por escrito el nivel de competencia equivalente al C1C1 del Marco Común Europeo de Referencia.

- Previa adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que la persona encargada de prestar el servicio posee la competencia lingüística precisa.

- Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, la empresa designe a otra persona para sustituir a dicho/a profesional, la persona designada deberá realizar la prueba con carácter previo a su incorporación al servicio, con el objeto de acreditar la competencia lingüística precisa.

➢ La acreditación de la competencia lingüística se llevará a cabo de la siguiente manera:

1. La persona que vaya a prestar el servicio presentará un documento acreditativo de la competencia lingüística requerida;
2. A falta de documentación, realizará la prueba que determine la Administración.

- El resultado de dicha prueba no tendrá efectos en ámbitos ajenos a la prestación del presente contrato.

2. Paisaje lingüístico

Pasaiako Udaleko hizkuntza-irizpideetan jasotakori jarraikiz, garatzekoak diren jarduerak iragarri nahi direnean, errotuluak, edukiak eta propaganda euskara hutsez jarriko dira honako kasu hauetan:

a) Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz oso antzekoa denean.
b) Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean.
c) Mezuarekin batera, piktograma bat ere badagoenean, esanahia argitzeko.
d) Euskararen sustapena helburu denean.
e) Hemezortzi urte arteko haur, nerabe eta gazteentzako berariazko espazioetan edo jardueretan (ludotekak, gaztelekuak, etab.)
f) Hartzaileen ezaugarriengatik (adina, hizkuntza gaitasuna, esparrua...) edo komunikazioen gaiengatik euskaraz egiten diren jardueretan.

Gainerakoan, euskaraz eta gaztelaniaz, euskarazkoari lehentasuna emanda.

3.- Harremana herritarrekin

Udalak herritarrekin betetzekoak dituen hizkuntza-baldintza berak bete beharko ditu zerbitzuak erabiltzaileekin artatzen ari denean.

a) Ahozkoari dagokionez: Udalak onartutako hizkuntza-irizpideei jarraituz, herritarrekin ahozko lehen harremana (lehen hitza, telefonoz, erantzungailuan, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan, prestakuntza- eta sentsibilizazio-ekintzetan…) euskaraz izango du enplegatuak.
Segidan, herritarrak aukeratzen duen hizkuntzan jarraituko du elkarrizketa.

Zerbitzuak antolatzen dituen kanpo-ekitaldietan sistematikoki eta diseinu-fasetik hartuko da kontuan hizkuntzen kudeaketa. Euskararen erabilera ekitaldiz ekitaldi zehaztuko da, ekitaldiaren ezaugarrien eta hartzaileen hizkuntza-errealitatearen arabera.

Oro har, ekitaldien hartzaileak euskaldunak direnean edo euren jarduera euskaraz gauzatzen dela jakina den kasuetan, ekitaldi horiek euskaraz egingo dira. Beste guztietan, euskaraz eta gaztelaniaz, euskarari lehentasuna emanez, eta hori ezinezkoa denean, euskararen gutxienezko erabilera bermatuz.

Ondorioz, sentsibilizazio eta prestakuntza saioetako hartzaileak Gizarte Ekintza Saileko profesionalak direnean, saio horiek euskaraz egingo dira.

Era berean, Pasaiako Oinarrizko Lanbide Heziketako

De conformidad con los criterios lingüísticos del Ayuntamiento de Pasaia, cuando se anuncian las actividades a llevar a cabo, los rótulos, contenidos y propaganda se instalarán exclusivamente en euskera en los siguientes casos:

a) Cuando la grafía del texto sea muy similar en euskera y castellano.
b) Cuando el rótulo en euskera no dé lugar a confusión.
c) Cuando el mensaje venga acompañado de un pictograma que haga inequívoca su comprensión.
d) Cuando tenga por objeto la promoción del euskera.
e) En espacios o actividades específicas para niños, niñas, adolescentes y jóvenes de hasta dieciocho años (ludotecas, gaztelekus, etc.).
f) En aquellas actividades que se realicen en euskera por las características de las personas destinatarias (edad, competencia lingüística, ámbito...) o por los temas de las comunicaciones.

Por lo demás, en euskera y castellano, dando prioridad al euskera.

3.- Relación con la ciudadanía

La atención a las personas usuarias se llevará a cabo en condiciones lingüísticas idénticas a las que de hecho se exijan a la administración.

a) Relaciones verbales: de conformidad con los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento, la atención verbal inicial a la ciudadanía (atención inicial, telefónica, contestadores, presencial, megafonía, reuniones, formaciones y acciones de sensibilización...) se hará en euskera.
Seguidamente, la conversación continuará en el idioma elegido por el/la ciudadano/a.

En los eventos externos organizados por el servicio, el criterio de uso de las lenguas deberá ser tenido en cuenta sistemáticamente desde la fase de diseño. El uso del euskera será definido en cada acto, de acuerdo con las características del evento y de la realidad lingüística de la audiencia destinataria.

Por regla general, cuando las personas receptoras sean euskaldunes o cuando se sepa que desempeñan sus funciones en euskera de forma habitual, los actos se desarrollarán en euskera. En el resto de los casos, los eventos se desarrollarán en euskera y en castellano, dando prioridad al euskera, y cuando esto no resulte posible, garantizando al menos su presencia.

En consecuencia, cuando los destinatarios/as de las sesiones de sensibilización y formación sean los/las profesionales del Departamento de Acción Social, éstas se realizarán en euskera.

Asimismo, cuando se trate del alumnado del Instituto

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

Udal Institutuko ikasleak direnean, kontuan hartuko da Pasaiako Udalaren hizkuntza-irizpideetan jasotakoari jarraikiz, haur, nerabe eta gazteei (0-18 urte) zuzendutako jarduerak euskaraz egingo direla, oro har. Alabaina zerbitzuaren berezitasunagatik salbuespenak egingo dira, bereziki, interesdunak eskaera gaztelaniaz egiten duenean.

Municipal de Formación Profesional Básica de Pasaia, se tendrá en cuenta que, de acuerdo con los criterios lingüísticos del Ayuntamiento de Pasaia, las actividades dirigidas a niños, niñas, adolescentes y jóvenes (0-18 años) se desarrollarán generalmente en euskera. No obstante, se harán excepciones por la singularidad del servicio, especialmente cuando el/la interesado/a realice la solicitud en castellano.

Hartzaileak gizarte zerbitzuen erabiltzaileak direnean, prestakuntza eta parte-hartze saioak antolatzean, bi hizkuntza ofizialak nola erabiliko diren aztertuko da. Irizpide orokor gisa, ahal den neurrian bien arteko oreka bermatuko da. Horretarako, hizkuntza bakoitzak izango duen testuaren iraupenari edo bolumenari dagokionez, oreka kontuan hartzeaz gain, euskaraz ere eduki garrantzitsuak transmititzea ziurtatuko da. Bi hizkuntzetan eduki berberak komunikatzea erabakitzen den kasuetan, euskarazkoa izango da bietan lehena.

Cuando las personas destinatarias sean personas usuarias de los Servicios Sociales del Ayuntamiento de Pasaia, en la organización de las sesiones de formación y participación, se analizará la manera en que se utilicen las dos lenguas oficiales. Como criterio general, se velará por garantizar el equilibrio entre las dos. Para ello, además de tenerse en cuenta el equilibrio en lo que respecta a la duración o al volumen de texto que tendrá cada lengua, se asegurará la transmisión de contenidos relevantes también en euskera. En los casos en los que se decida comunicar el mismo contenido en ambas lenguas, se comenzará con el euskera.

Uneoro bermatuko da herritarren hizkuntza aukera.

En todo momento se garantizará la opción lingüística de la ciudadanía.

Helduekin zerbitzu hizkuntzan gertatzen diren hizkuntza eskubideen urraketak saiheste aldera, helduek euskara ulertzen badute, zerbitzua euskaraz emango dute. Hartara, bi hizkuntza ofizialen erabileren arteko desoreka erreala murrizten joango da, eta euskaraz egin nahi duenak lasai egiteko aukera izango du taldean. Irizpide nagusia da egoerak ahalbidetzen duen guztietan euskara erabiltzea. Nolanahi ere, erabiltzaileak nahi duen hizkuntzan hitz egingo du.

Para evitar vulneraciones de derechos lingüísticos en la lengua de servicio con las personas adultas, si estas entienden el euskera, el servicio se prestará en euskera. De esta manera, se irá minimizando el desequilibrio existente en la utilización de las dos lenguas oficiales, y quien quiera hablar en euskera tendrá la oportunidad de hacerlo con tranquilidad en el grupo. El criterio principal es utilizar el euskera siempre que las circunstancias lo permitan. En cualquier caso, el/la usuario/a hablará en el idioma que desee.

Ekitaldietan, gairen bati buruzko gogoetak edo ekarpenak egiteko lantaldeak sortu behar badira, erakunde antolatzaileak sustatu egingo du euskal hiztunek euskaraz parte hartzeko aukera izatea.

En aquellos eventos en los que sea necesario crear grupos de trabajo para proponer ideas o aportaciones, la entidad organizadora facilitará que los participantes euskaldunes puedan intervenir en euskera.

b) Idatzizkoari dagokionez: enpresak sortzen dituen era guztietako jakinarazpen eta komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, dinamizazio-ekimenak, memoriak) euskaraz, edo, beharrezkoa denean, euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira, euskarazkoari lehentasuna emanez.

b) Relaciones escritas: las notificaciones y comunicaciones escritas por la empresa (impresos, notas, avisos, horarios, iniciativas de dinamización, memorias) se realizarán en euskera, o si es necesario, en euskera y castellano, dando prioridad

Zerbitzua ematean erabiltzen diren euskarazko testuak zuzenak eta egokiak izatea bermatu beharko du kontratatutako enpresak. Hori ziurtatzeko zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Udalaren Euskara Sailera eramango dira.

4.- Harremana Administrazioarekin

Enpresa esleipendunak Udalaren hizkuntza araudiaren arabera jokatuko du kontratuaren xede diren jarduera guztietan. Kontratu honen bidez sortzen dituen idatzizko komunikazio guztiak (kontratu, faktura, txostenak, kontsultak...) eta gainerako agiriak (memoriak, proiektuak, ...) euskaraz aurkeztuko dizkio Pasaiako Udalari, eta beharrezko denean, herritarren edo interesdunen eskubideak bermatzearren, euskaraz eta gaztelaniaz, euskarazkoari lehentasuna emanda. Udaleko teknikari eta ordezkari politikoekin ahozko harremana euskaraz izango da.

al euskera.

La empresa contratada deberá garantizar que en la prestación del servicio los textos utilizados en euskera son correctos y adecuados. Para ello, los textos de amplia difusión o uso repetitivo se enviarán al Departamento de Euskera del Ayuntamiento.

4.- Relación con la administración

La empresa adjudicataria actuará de conformidad con el régimen lingüístico del Ayuntamiento en todos los cometidos objeto del contrato. Por ello, todas las comunicaciones (contratos, facturas, informes, consultas, ...) y documentos generados que correspondan a este contrato (memorias, proyectos,…) y se presenten en el Ayuntamiento de Pasaia estarán redactados en euskera, y cuando sea necesario, al objeto de garantizar los derechos de la ciudadanía o de las personas interesadas, en euskera y castellano, dando prioridad al euskera. La relación verbal con el personal técnico y los/las representantes políticos se desarrollará en euskera.

B) GIZARTE EDO ENPLEGU ARLOKOAK

Oro har, kontratuaren egikaritze baldintza berezi bezala ezartzen dira honako hauek: Gizarte Segurantzari eta Laneko segurtasunari eta higieneari buruzko legezko xedapenak betetzea eta, bereziki, hitzarmen kolektibo aplikagarria betetzea.

Halaber, kontratuaren egikaritze baldintza berezi gisa ezartzen da kontratistak Ogasun Publikoarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzea.

Era berean, kontratuaren egikaritzean parte hartzen duten azpikontratista guztiek bete beharko dituzte kontratuan jasotako egikaritze baldintza berezi guztiak.

B) DE TIPO SOCIAL O RELATIVAS AL EMPLEO

Con carácter general, se establecen como condiciones especiales de ejecución del contrato las siguientes: Cumplir las disposiciones legales en materia de Seguridad Social, Seguridad e Higiene en el Trabajo y, en particular, el convenio colectivo aplicable.

Asimismo, se establece como condición especial de ejecución del contrato el cumplimiento por parte del contratista de sus obligaciones con la Hacienda Pública y la Seguridad Social.

Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.

C) BERDINTASUNAREN ARLOKO EXEKUZIO-BALDINTZA BEREZIA

Enpresa esleipendunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren ikuspegia txertatu beharko du zerbitzua ematean, ikuspegi intersekzional batetik; eta kontuan hartu beharko ditu emakume migratzaileei berariaz eragin diezaieketen desberdintasun- edo zaurgarritasun-egoerak.

Zehazki, enpresa esleipendunak honako hauek egin beharko ditu:

- Arreta berezia jartzea emakume migratzaileei atzerritartasunaren arloko eskubide, baliabide eta prozedura administratiboak eskuratzean modu berezituan eragin diezaieketen egoera administratibo eta sozialetan.

C) CONDICIÓN ESPECIAL DE EJECUCIÓN EN MATERIA DE IGUALDAD

La empresa adjudicataria deberá incorporar la perspectiva de igualdad, desde un punto de vista interseccional, entre mujeres y hombres en el desarrollo del servicio, teniendo en cuenta las posibles situaciones de desigualdad o vulnerabilidad que puedan afectar de forma específica a las mujeres migrantes.

En particular, la empresa adjudicataria deberá:

- prestar especial atención a las situaciones administrativas y sociales que puedan afectar de manera diferenciada a las mujeres migrantes en el acceso a derechos, recursos y procedimientos administrativos en materia de extranjería;

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

- Hala dagokionean, berdintasunaren eta emakumeen aurkako indarkeriaren prebentzioaren arloan dauden baliabideei eta zerbitzuei buruzko informazioa eta orientazioa ematea.

- informar y orientar, cuando proceda, sobre recursos y servicios existentes en materia de igualdad y prevención de la violencia contra las mujeres.

Baldintza hori betetzen dela egiaztatzeko, zerbitzuaren urteko memorietan jasotako informazioa erabiliko da. Bertan, emakumeen eta gizonen berdintasunarekin lotuta egindako jardueren aipamena jasoko da.

El cumplimiento de esta condición se verificará mediante la información recogida en las memorias anuales del servicio, donde se incluirá referencia a las actuaciones realizadas en relación con la igualdad de mujeres y hombres.

11.- KONTRATUA ALDATZEA

Kontratua aldatzeko aukera izango da, SPKLren 205. artikuluan espresuki jasotako egoerak gertatzen direnean.

Lehen aipatutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistarentzat, 206. artikuluan ezartzen den bezala.

11.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

El contrato podrá modificarse cuando concurran las circunstancias previstas expresamente en el art. 205 de la LCSP.

Las posibles modificaciones referidas anteriormente serán obligatorias para el contratista en los términos establecidos en el artículo 206.

12.- ZERBITZUA HARTZEA, ETA BERME-EPEA.

Kontratu honetako helburua den zerbitzua ematen bukatu eta gehienez ere hilabeteko epean kontratuaren harrera formala eta positiboa egingo da, eta horren akta egingo da.

Kontratu honen berme-epea 2 hilabetekoa izango da.

12.- RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA.

En el plazo máximo de 1 mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción.

El plazo de garantía de este contrato será de 2 meses.

13. ESLEIPENDUNARI ZIGORRAK KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK

A. KONTRATUA EGIKARITZEKO EPEAK EZ BETETZEA

Baldin eta kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak medio, azken epea betetzeko orduan berandutze-egoeran jarri bada, Administrazioak aukeran izan dezake, kasuaren arabera, edo kontratua suntsiaraztea, edo eguneko zigorrak ezartzea proportzio honetan: kontratuaren prezio

13. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

A. INCUMPLIMIENTO DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 por cada 1.000 euros del precio

osoan dagoen 1.000 euroko kopuru bakoitzeko 0,60 euro egunero, BEZ gabe.

del contrato, sin IVA.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren (BEZ gabe) 100eko 5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du, edo kontratua suntsiarazteko, edo, zigor berriak ezarrita, kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato (sin IVA), el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Administrazioak aurreko ataletan adierazten diren ahalmen berberak izango ditu, kontratistak epe partzialak betetzen ez dituenean, edo horiek ez betetzeak epe osoa ez betetzea ekarriko duela ondorioztatzen denean.

La Administración tendrá las mismas facultades a que se refieren los apartados anteriores respecto al incumplimiento por parte del contratista de los plazos parciales, o cuando la demora en el cumplimiento de aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total.

B. PRESTAZIOEN BURUTZAPEN PARTZIALA EZ BETETZEA

B. INCUMPLIMIENTO DE LA EJECUCIÓN PARCIAL DE LAS PRESTACIONES,

Kontratistak, bere erruagatik, kontratuko prestazioen burutzapen partziala epean bukatzen ez badu, Administrazioak bi aukera izango ditu, kasuaren arabera: kontratua bertan behera uztea edo kontratuaren prezio osoaren 100eko 10eko diru-zigorra ezartzea.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato.

C KONTRATUAREN PRESTAZIOA GAIZKI BETETZEA, EDO KONTRATUAREN KONPROMISOAK EDO EGIKARITZE BALDINTZA BEREZIAK EZ BETETZEA

C. CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LA PRESTACIÓN OBJETO DEL CONTRATO, O INCUMPLIMIENTO DE LOS COMPROMISOS O DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

Zigor horiek ez-betetzearen larritasunarekiko proportzionalak izan beharko dute, eta haietako bakoitzaren zenbatekoak ezingo du kontratuko prezioaren 100eko 10 gainditu (BEZ gabe), eta horien kopuru osoak ezin du kontratuaren prezioaren ehuneko 50 gainditu.

Las penalidades deberán ser proporcionales a la gravedad del incumplimiento y las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 por cien del precio del contrato.

Kontratua gauzatzean esleipendunak egiten dituen arau-hausteak oso larriak, larriak edo arinak izan daitezke.

Las infracciones cometidas por el adjudicatario en la ejecución del contrato podrán ser muy graves, graves o leves.

Kontratua gauzatzean esleipendunak egiten dituen arau-hausteak oso larriak, larriak edo arinak izan daitezke.

Las infracciones cometidas por el adjudicatario en la ejecución del contrato podrán ser muy graves, graves o leves.

A) Arau-hauste **oso larriak** dira:

A) Tendrán consideración de infracciones **muy graves.**

- Ezarritako epeetan zerbitzua ematen ez hastea, edo zerbitzua etetea, ezinbesteak bultzatuta izan ezean.

• No iniciar la prestación del servicio en los plazos establecidos o suspenderlo, salvo causa de fuerza mayor.

- Zerbitzuak osorik edo zati batean lagatzea, berrakuratzea edo besterentzea, Udalak berariaz baimentzen ez badu.
- Zerbitzua emateko edo gauzatzeko garaian arduragabekeriaz edo arauz kanpo aritzea.

• La cesión, subarriendo o enajenación total o parcial de los servicios, salvo autorización expresa del Ayuntamiento.

• La prestación o ejecución manifiestamente negligente o irregular del servicio.

• Comportamientos de los que se desprendan

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

- Deontologia profesionalak onartzen dituen etika- eta heziketa-arauen aurkako jokabideak izatea.

- Zerbitzuaren zaintzaz arduratzen den Zerbitzuko arduradunek emandako jarraibideak desobeditzea, lanaren garapenari dagokionez eta, oro har, zerbitzua arautzen duten arauei dagokienez.
- Kontratatutako langileek zerbitzuaren hartzaileekin istiluak izatea, bai tratu desegokia eman dietelako, bai zerbitzua emateko garaian ondo aritu ez direlako.
- Agiri honetan ezarritako baldintza edo betebeharrak ez betetzea, gerora hortik erator daitezkeen egintzak eragotzi gabe.

- Bi arau-hauste larri edo gehiago egitea.

B) Arau-hauste **larriak** dira:

- Udalak esleipendunaren eskura utzitako bitarteko materialen eta azpiegituraren erabilera okerra egitea.
- Arau-hauste arinak behin eta berriro errepikatzea.

- Era batera edo bestera agiri hauetan ezarritako baldintzak kaltetzea eta zerbitzuari kalte larria sortzea.

C) Arau-hauste **arinak** dira:

- Gainerako arau-hauste guztiak, era batera edo bestera agiri hauetan ezarritako baldintzak kaltetu eta zerbitzuari larria ez den kaltea sortzen diotenak.

- Kontratistari zehapen hauek ezar dakizkioke arau-hausteengatik:
- Arau-hauste oso larriengatik: 600 eurotik hasi eta behin betiko bermera bitarteko isunak.

- Arau-hauste larriengatik: 150 eurotik 600 eurora bitarteko isunak, gertakarien larritasunaren arabera.
- Arau-hauste arinengatik: ohartarazpena

actuaciones contrarias a las normas éticas y educativas aceptadas por la deontología profesional.

• La desobediencia a las instrucciones de los responsables del Servicio encargado de la vigilancia de la prestación, relativas al desarrollo del trabajo y, en general, a las normas que regulan la prestación de los mismos.

• Los incidentes del personal contratado con los destinatarios del servicio y el ciudadano en general, tanto por trato incorrecto, como por deficiencia en la prestación del trabajo.

• El incumplimiento de cualquiera de las condiciones y obligaciones establecidas en estos Pliegos, sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven.

• La comisión de dos o más infracciones graves.

B) Tendrán consideración de infracciones **graves**:

• La utilización incorrecta de los medios materiales e infraestructura puestos a disposición del adjudicatario por el Ayuntamiento.

• La reiteración en la comisión de faltas leves.

• Aquellas que de algún modo signifiquen detrimento en las condiciones establecidas en estos Pliegos, con perjuicio grave de la prestación del Servicio.

C) Tendrán consideración de infracciones **leves**:

• Todas las demás no previstas anteriormente y que de algún modo signifiquen detrimento en las condiciones establecidas en estos Pliegos, con perjuicio no grave de la prestación del Servicio.

• Las sanciones que se podrán imponer al contratista serán las siguientes:

• Por la comisión de faltas muy graves: Multas a partir de 600 euros hasta la garantía definitiva.

• Por la comisión de faltas graves: multas de entre 150 y 600 euros, en función de la gravedad de los hechos.

• Por la comisión de faltas leves: en todo caso

beti, eta 150 arteko isunak ere jar daitezke, gertakarien larritasunaren arabera.

apercibimiento, pudiendo imponerse multas de hasta 150 euros, en función de la gravedad de los hechos.

Hala ere, arau-hauste oso larriak egiten direnean, Udalak bi aukera izango ditu: klausula honetan aurreikusitako zehapen horiek jarri, edo kontratua amaitzeko espedientea abiarazi.

No obstante, en caso de infracciones muy graves el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de estas sanciones, según lo previsto en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato.

14. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 211. eta 313. artikuluetan zehazten dira kontratuak amaitzeko arrazoiak.

14. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público.

15. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

Administrazioari dagokio a) kontratua interpretatzea, b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebaztea, c) herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, d) kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna adieraztea, kontratuaren egikaritzearen ondorioz, e) kontratuari amaiera ematea, eta f) kontratua deuseztatzea eta horren ondorioak zehaztea; Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean ezarritako muga, baldintza eta ondorioei eutsiz.

Halaber, kontratazio-organoak ahalmena du kontratuaren egikaritzean kontratistek garatutako jarduerak ikuskatzeko, SPKLk ezarritako eran eta jarritako mugen barruan.

15. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de a) interpretar el contrato, b) resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, c) modificarlo por razones de interés público, d) declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, e) suspender la ejecución del mismo, y f) acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por los contratistas durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP.

II.- KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

16.- ESLEITZEKO PROZEDURA

Kontratu honen esleipena prozedura irekiaren bitartez egingo da.

Kontratua esleitzeko erabiliko diren balorazio-irizpideak hauek dira:

16.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto.

Los criterios de valoración de las ofertas que han de servir de base para la adjudicación del contrato son los siguientes:

A) BALORAZIO-IRIZPIDE AUTOMATIKOAK (gehienez 51 puntu)

(Irizpide automatikoen balorazioa balio-iritziaren mende dauden irizpideei buruzko txosten teknikoa egin ondoren egingo da).

A.1. Proposamen ekonomikoa (gehienez 46 puntu)

Alderantzizko proportzionaltasun-formula aplikatuko da:

$$PI = (Ob/OI) \times 46$$

Non:

A) CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA (hasta 51 puntos)

(La valoración de los criterios automáticos se realizará después de la emisión del informe técnico sobre los criterios dependientes de juicio de valor).

A.1. Propuesta económica (hasta 46 puntos)

Se aplicará la fórmula de proporcionalidad inversa:

$$PI= (Ob / OI) \times 46$$

Donde:

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

PI: eskaintzaren puntuazioa
Ob: eskaintzarik txikiena (BEZik gabe)
OI: i lizitatzailearen eskaintza (BEZik gabe)

Oharrak:

BEZa ez da kontuan hartuko balorazioan.

Baldintza-agiriko prezioa beherantz baino ezin izango da hobetu; hura gaindituz gero, baztertu egingo da.

BEZetik salbuetsita dauden enpresek berariaz aitortu beharko dute hori, eta hori justifikatzen duen dokumentu sinatua aurkeztu beharko dute.

PI: puntuación de la oferta
Ob: oferta más baja (sin IVA)
OI: oferta de la licitadora i (sin IVA)

Notas:

El IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

El precio del pliego solo podrá mejorarse a la baja; su superación implicará la exclusión.

Las empresas exentas de IVA deberán declararlo expresamente y aportar documento firmado que lo justifique.

A.2. Berdintasun-irizpidea (gehienez 5 puntu)

Baloratuko da kontratuari atxikitako profesionalak prestakuntza espezifikoa izatea emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan, migratzaileen esku-hartze sozialean edo emakumeen aurkako indarkerien prebentzioan, bereziki migrazio- edo atzerritartasun-testuinguruetan.
Puntuazioa:

- **5 puntu:** gutxienez 20 orduko prestakuntza egiaztatua arlo hauetan: genero-berdintasuna, emakume migratzaileekiko esku-hartzea edo emakumeen aurkako indarkeriaren prebentzioa.
- **3 puntu:** 1 eta 19 ordu bitarteko prestakuntza egiaztatua gai horietan.
- **0 puntu:** ez da prestakuntza espezifikorik egiaztatu.
-

Egiaztapena egiteko, honako hauek aurkeztu beharko dira:

- Administrazio publikoek, unibertsitateek edo berdintasunean espezializatutako prestakuntza-erakundeek emandako prestakuntza-ziurtagiriak, edukia eta ordu-kopurua adierazita.

Kontratazio-organoak edozein unetan eskatu ahal izango du egiaztatzeko jatorrizko dokumentazioa.

A.2. Criterio de igualdad (hasta 5 puntos)

Se valorará que la persona profesional adscrita al contrato cuente con formación específica en igualdad de mujeres y hombres aplicada a la intervención social con población migrante o en la prevención de violencias contra las mujeres, especialmente en contextos de migración o extranjería.

Puntuación:

- **5 puntos:** Formación acreditada de al menos 20 horas en igualdad de género, intervención con mujeres migrantes o prevención de violencia contra las mujeres.
- **3 puntos:** Formación acreditada de entre 1 y 19 horas en dichas materias.
- **0 puntos:** No se acredita formación específica.

La acreditación se realizará mediante la presentación de:

- certificados de formación expedidos por administraciones públicas, universidades o entidades formativas especializadas en igualdad, en los que conste el contenido y número de horas.

El órgano de contratación podrá requerir en cualquier momento la documentación original

acreditativa.

B) BALIO-IRITZIEN MENDE DAUDEN IRIZPIDEAK (gehienez 49 puntu)

Irizpide horiek formula automatikoen bidez ebaluatu beharreko irizpideen aurretik baloratuko dira.

Eskaintza teknikoa (memoria teknikoa): 49 puntu, gehienez.

Eskaintza teknikoa memoria tekniko batean aurkeztuko da, eta bertan deskribatuko dira zerbitzua emateko proposamena, haren antolamendua eta kontratuan aurreikusitako jarduketak garatzeko modua.

Balorazioa honela egingo da:

1. Kontratuaren xedeari egokitzea (gehienez 10 puntu)

Zerbitzuaren xedearen eta helburuaren ulermen-maila baloratuko da, bai eta proposamen teknikoa udal-testuingurura eta hartzaileen ezaugarrietara egokitzen den ere.

Bereziki, honako hauek hartuko dira kontuan:

- zerbitzuaren helburuak argi identifikatzea
- planteatutako helburuen eta proposatutako jardueren arteko koherentzia
- proposamena proposatutako esku-hartze esparrura egokitzen den.

2. Lan-metodologia eta ikuspegi teknikoa (gehienez 14 puntu)

Zerbitzua garatzeko proposatutako esku hartzeko metodologiaren kalitatea eta sendotasuna baloratuko dira.

Bereziki, honako hauek hartuko dira kontuan:

- erabiltzaileei arreta emateko ikuspegi metodologikoa definitzea
- esku hartzeko eta laguntzeko prozesuen sistematizazioa
- kontratuan aurreikusitako jarduerak garatzeko proposatutako tresnak eta prozedurak egokiak diren.

3. Zerbitzuaren antolaketa eta plangintza operatiboa (gehienez 15 puntu)

Zerbitzua emateko aurreikusitako antolamendua eta jarduketen plangintza operatiboa baloratuko dira.

Egutegia, Bereziki, honako hauek hartuko dira kontuan:

- jardueren denbora-plangintza

B) CRITERIOS DEPENDIENTES DE UN JUICIO DE VALOR (hasta 49 puntos)

Estos criterios se valorarán con carácter previo a los criterios evaluables mediante fórmulas automáticas.

Oferta técnica (Memoria Técnica): hasta 49 puntos.

La oferta técnica se presentará en forma de Memoria Técnica, en la que se describirá la propuesta de prestación del servicio, su organización y la forma en que se desarrollarán las actuaciones previstas en el contrato.

La valoración se realizará conforme al siguiente desglose:

1. Adecuación al objeto del contrato (máximo 10 puntos)

Se valorará el grado de comprensión del objeto y finalidad del servicio, así como la adecuación de la propuesta técnica al contexto municipal y a las características de las personas destinatarias.

En particular, se tendrá en cuenta:

- la claridad en la identificación de los objetivos del servicio
- la coherencia entre los objetivos planteados y las actuaciones propuestas
- la adecuación de la propuesta al marco de intervención propuesto.

2. Metodología de trabajo y enfoque técnico(máximo 14 puntos)

Se valorará la calidad y consistencia de la metodología de intervención propuesta para el desarrollo del servicio.

En particular, se tendrá en cuenta:

- la definición del enfoque metodológico para la atención a las personas usuarias
- la sistematización de los procesos de intervención y acompañamiento
- la adecuación de las herramientas y procedimientos propuestos para el desarrollo de las actuaciones previstas en el contrato.

3. Organización del servicio y planificación operativa (máximo 15 puntos)

Se valorará la organización prevista para la prestación del servicio y la planificación operativa de las actuaciones.

En particular, se tendrá en cuenta:

- la planificación temporal de las actuaciones

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

- zerbitzua ematearekin lotutako funtzioen eta zereginen definizioa
- zerbitzua emateko proposatutako antolaketaren argitasuna eta bideragarritasuna.

- la definición de funciones y tareas asociadas a la prestación del servicio
- la claridad y viabilidad de la organización propuesta para el desarrollo del servicio.

4. Balio erantsia eta elementu berritzaileak (gehienez 10 puntu)

Zerbitzuaren prestazioa optimizatzen edo haren eragina indartzen laguntzen duten hobekuntzak edo elementuak ekartzen dituzten proposamenak baloratuko dira.

Bereziki, honako hauek hartuko dira kontuan:

- kontratuaren objektuarekin lotutako proposamen osagarriak sartzea
- zerbitzuaren kalitatea hobetzen duten edo haren garapena errazten duten elementuak sartzea
- zerbitzuaren helburuak betetzeko balio erantsi garrantzitsua duen beste edozein alderdi.

4. Valor añadido y elementos innovadores (máximo 10 puntos)

Se valorarán las propuestas que aporten mejoras o elementos que contribuyan a optimizar la prestación del servicio o a reforzar su impacto.

En particular, se tendrá en cuenta:

- la incorporación de propuestascomplementarias relacionadas con el objeto del contrato
- la introducción de elementos que mejoren la calidad del servicio o faciliten su desarrollo
- cualquier otro aspecto que suponga un valor añadido relevante para el cumplimiento de los objetivos del servicio.

Gutxienez B atalari esleitutako puntuen erdia (25 puntu) lortzen ez duten proiektuak lizitaziotik kanpo geratuko dira automatikoki.

Los proyectos que no consigan al menos la mitad de los puntos asignados al apartado B (25 puntos) serán excluidos automáticamente de la licitación.

SPKLren 147.2. artikuluan xedatutakoarekin bat, kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren, berdinketarik balego, honako gizarte-irizpideak aplikatuko dira hurrenkera honetan, eskaintzak aurkezteko epea bukatzen den uneari dagozkionak:

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 147.2 LCSP, el empate entre varias ofertas tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

a) Enpresa bakoitzaren plantillan ezintasuna duten edo gizarte-bazterkeria egoeran dauden langileen portzentaje handiena; berdinketarik balego, lehentasuna emango zaio plantillan ezintasuna duten langile finkoen kopuru handienari, edo plantillan lan-munduratzen ari den langile kopuru

a) Mayor porcentaje de trabajadores/as con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

handienari.

b) Enpresa bakoitzaren plantillan aldi baterako kontratuen portzentaje txikiena.

b) Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

c) Enpresa bakoitzaren plantillan dagoen emakume portzentaje handiena.

c) Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

d) Aurreko irizpideak aplikatu ondoren, berdinketa izango balitz, zozketa egingo da.

d) El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Berdinketa desegiteko irizpide horiek ezartzeko ondorioetarako, lizitatzaileek alderdi horiek egiaztatuko dituzte dagozkion lan-kontratuekin eta Gizarte Segurantzaren kotizazio-agiriekin, eta adierazitako gizarte-irizpide horiek egiaztatzeko zuzenbidean onartzen diren bestelako agiriekin.

A efectos de aplicación de estos criterios de desempate, los licitadores deberán acreditarlos, en su caso, mediante los correspondientes contratos de trabajo y documentos de cotización a la Seguridad Social y cualquier otro documento admitido en derecho que acredite los criterios sociales anteriormente referidos.

Berdinketa desegiteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean aurkeztuko ditu lizitatzaileak, ez lehenago.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

EZOHIKO EDO NEURRIZ KANPOKO BALIOAK DAUZKATEN ESKAINTZAK

OFERTAS CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS

Ezohiko edo neurriz kanpoko balioak dauzkaten eskaintzak soilik proposamen ekonomikoari dagokion irizpidearen arabera baloratuko dira.

Las ofertas con valores anormales o desproporcionados únicamente se apreciarán sobre el criterio de valoración de propuesta económica.

Hasiera batean, neurriz kanpokotzat edo ausartegitzat joko dira kasu hauetan dauden eskaintzak:

Se considerarán, en principio, desproporcionadas o temerarias las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos:

1.Lizitatzaile bakarra aurkeztu denean, eta proposamena lizitazioaren oinarrizko aurrekontua baino 25 portzentaje-unitate txikiagoa denean.

1. Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.

2.Bi lizitatzaile aurkezten direnean, eta eskaintzarik txikiena bestea baino 20 portzentaje-unitate txikiagoa denean.

2. Cuando concurran dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.

3.Hiru lizitatzaile aurkezten direnean, eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino 10 portzentaje txikiagoa denean eskaintza. Hala ere, batez bestekoa kalkulatzeko, eskaintzarik altueraren zenbatekoa ez da kontatuko, baldin eta batez bestekoa baino 10 unitate-protzentual handiagoa bada. Nolanahi ere, neurrigabekotzat joko dira batez bestekoa baino 25 portzentaje-unitate beherago dauden eskaintzak.

3. Cuando concurran tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.

4.Lau lizitatzaile edo gehiago aurkezten direnean, eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino 10 portzentaje-unitate baino gehiago jaisten direnean eskaintzak. Hala ere, eskaintzetako batek batez besteko hori baino 10 portzentaje-unitatetik gora baditu; beste batez besteko bat kalkulatuko da, aipatutako kasu horretan ez dauden eskaintzekin bakarrik. Nolanahi ere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, kopuru txikiena duten eskaintzen artean kalkulatuko da batez bestekoa.

4. Cuando concurran cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

ofertas de menor cuantía.

17.- KONTRATAZIO MAHAIA

Honako hauek osatuko dute Kontratazio Mahaia:

Burua:

- Aintzane Taberna / Ordezkoa: Aintzane Taberna

Kideak:

- Joseba Belaustegi Cuesta Udal letradu-aholkularia eta Idazkari akzidentala, udal idazkaria / Ordezkoa: Manex Etxeberria Egia
- Maria Jesus Otaegui Irureta, udal kontu-hartzailea
- Maria De Frutos Olasagasti, Migrazio teknikaria / Ordezkoa: Marian Suarez

Mahaiaren idazkaria: Ion Mitxelena Lasa / Ordezkoa: Maitane Azpeitia Álvarez

17.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación la constituirán los siguientes miembros:

Presidenta:

- Aintzane Taberna/ / Suplente: Laura Re

Vocales:

- Joseba Belaustegi Cuesta letrado municipal y secretario accidental / Suplente: Manex Etxeberria Egia
- Maria Jesus Otaegui Irureta, Interventora municipal
- Maria De Frutos Olasagasti, técnica de Migración / Suplente: Marian Suarez

Secretario de la mesa: Ion Mitxelena Lasa/ Suplente: Maitane Azpeitia Álvarez

18. KONTRATATZEKO GAITASUNA

Zuzenbideko eta jarduteko gaitasuna duten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide horretan, baldin eta beren ekonomia- eta finantza-kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Sektore Publikoko Kontratuen Legean adierazitako arrazoiak direla eta. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak agiri honen 21.5. klausulan ezarritakoak izango dira.

Pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Ordezkariek kontratatuz gero, askietsitako ahalordea erabili beharko dute. Ordezkari baten bidez kontratatuz gero, askietsitako ahalordea erabili beharko dute. Pertsona juridiko

18. CAPACIDAD PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en la LCSP. La solvencia se acreditará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 21.5 de este pliego.

Las personas físicas o jurídicas podrán contratar por sí mismos o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. En caso de contratar por medio de algún representante, deberán utilizar un poder debidamente bastanteado En caso de contratar por medio de algún

baten ordez bertako kideren bat azaltzen denean, ordezkari izateko ahalmena daukala egiaztatu beharko du dagozkion egiaztagirien bitartez. Esleipendunaren ordezkariak ere ezin izango du kontratatu, baldin eta lehen aipatutako debekuak badauzka.

representante, deberán utilizar un poder debidamente bastanteado. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Pertsona juridikoak kontratuen esleipendun izan daitezke, soilik kontratu horien prestazioak haiek berezkoak dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan badaude, haien estatutu edo sortze-arauen arabera.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Enpresariek, gainera, kontratu hau burutzeko eska daitekeen gaitasun enpresarial edo profesionala izan beharko dute.

Los/las empresarios/as, además, deberán contar con habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

Aurreko ataletan adierazitako kontratatzeko gaitasun, kaudimen eta debekurik ezaren baldintzak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete behar dira, eta kontratua egiteko unean bere horretan iraun behar dute.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

19.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO LEKUA ETA EPEAK

19.- LUGAR Y PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS

Proposamenak aurkezteko epea iragarkia kontratatzailean profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera **15 egun naturalekoa** izango da. . Epearen azken eguna larunbat, igandea edo jai-eguna bada, hurrengo egun baliodunera arte luzatuko da. Euskadiko Kontratazio Publikoko kontratatzailearen profilera honako lotura honetatik sar daiteke: http://www.contratacion.euskadi.eus Pasaiako Udaleko eta bere erakunde autonomoetako KONTRATATZAILEAREN PROFILA Eusko Jaurlaritzako kontratazio-sisteman sartuta dagoen arren, ondorengo helbidetik ere sar daiteke sistema horretara: http://www.pasaia.eus/eu/kontratatzailearen-profila

El plazo de presentación de proposiciones será de **15 días naturales** desde el día siguiente de la publicación del anuncio en el perfil del contratante. Si el último día del plazo fuera sábado, domingo o festivo, se ampliará hasta el siguiente día hábil. El acceso al perfil de contratante de la Contratación Pública de Euskadi se efectuará a través del siguiente enlace http://www.contratacion.euskadi.eus Si bien el PERFIL DEL CONTRATANTE del Ayuntamiento de Pasaia y sus organismos autónomos se encuentra integrado en el Sistema de Contratación del Gobierno Vasco, el acceso a dicho sistema también podrá llevarse a cabo a través de la siguiente dirección: http://www.pasaia.eus/eu/kontratatzailearen-profila

Proposamenak soilik bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, agiri honen 20. klausulan ezarritako eran, Kontratatzailearen Profilean argitaratzen den iragarkian adierazitako epearen barruan.

Las proposiciones se presentarán exclusivamente por medios electrónicos, en la forma establecida en la cláusula 20 del presente pliego, dentro del plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.

Baldintza-agiriak eta agiri osagarriak kontratatzailearen profilean izango dira eskuragarri.

Se podrán consultar en el perfil del contratante los pliegos y la documentación complementaria.

Baldintza-agiriei edo dokumentazio osagarriei buruzko informazio osagarria eskatzen badute lizitatzaileek, informazio hori emango zaie proposamenak aurkezteko ezarritako epea bukatu baino sei egun lehenago, baldin eta eskaera proposamenak aurkezteko epea bukatu baino hamar egun lehenago egiten bada, gutxienez.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos doce días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

Proposamenak egiteko beharrezkoa bada lekura

Cuando las proposiciones solo puedan realizarse

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

bertaratzea edo agiriari erantsitako dokumentazioa “in situ” kontsultatzea, eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkezteko epeak luzatu egingo dira, eragindako interesdunek proposamenak prestatzeko nahikoa denbora izan dezaten.

después de una visita sobre el terreno o previa consulta «in situ» de la documentación que se adjunte al pliego, los plazos mínimos para la presentación de las ofertas y solicitudes de participación se ampliarán de forma que todos los que interesados afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para preparar aquellas.

Proposamenak soilik bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, agiri honen 20. klausulan ezarritako eran, kontratatzailearen profilean argitaratzen den iragarkian adierazitako epearen barruan.

Las propuestas se presentarán exclusivamente por medios electrónicos, en la forma establecida en la cláusula 20 del presente pliego, dentro del plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.

Baldintza-agiriak eta agiri osagarriak kontratatzailearen profilean izango dira eskuragarri.

Se podrán consultar en el perfil del contratante los pliegos y la documentación complementaria.

20.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO ERA

20.- FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPUESTAS

Prozeduran parte hartzeko eskatutako dokumentazioa eta dagozkion proposamenak artxibo edo gutun-azal elektronikoen barruan aurkeztuko dira; ezin dira paperean aurkeztu.

La documentación exigida para tomar parte en el procedimiento y **las correspondientes proposiciones se presentará dentro de archivos o sobres electrónicos, sin que dicha presentación pueda hacerse en papel.**

Eskaintzak aurkezteko BITARTEKO ELEKTRONIKOAK BAKARRIK erabiliko dira, honako aplikazio honen bidez: LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA; eta sistema hori hemen kokatuta dago: KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

La presentación de ofertas se realizará UTILIZANDO EXCLUSIVAMENTE MEDIOS ELECTRÓNICOS a través de la aplicación denominada SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA ubicada en KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko beharrezko informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta dataren baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman jasota daude (www.Contratacion.euskadi.eus).

La información y especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus).

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gertakariak konpontzeko zerbitzua: 945016298.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Proposamenak gutun-azal hauetan aurkeztuko dira:

Los propuestas constarán de los siguientes sobres:

A) “A GUTUN-AZALA”: “AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA”

Aurretiazko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko dokumentazioaren gutun-azalean lizitatzaileek honako agiri hauek sartuko dituzte:

1.- Erantzukizunpeko adierazpena, SPKLren 140. artikuluan xedatutakoarekin bat; eredu honen arabera: **Europako Kontratazio Agiri Bakarra** (EKAB), urtarrilaren 5eko 2016/7 araudiaren bidez onartua. Adierazpena sinatuta aurkeztuko da, dagokion identifikazioarekin.

Agiri hori helbide honetan beteko da: https://visor.registrodelicitadores.gob.es, eta kontratatzailearen profilean argitaratutako artxiboaren bidez.

Hala ere, enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan edo horren baliokidea den erregistro autonomikoan izena emanda badago, SPKLren 341. artikuluan aurreikusitako irismenarekin, edo Europar Erkidegoko estatukide baten datu-base nazionalen batean ageri bada, agiriak elektronikoki biltegiratzeko sistema edo aurrez kalifikatzeko sistema gisa, eta organo horiek agiri horietara doako sarbidea badute; ez da beharrezkoa izango leku horietan jasotako datuen egiaztagiriak aurkeztea.

Enpresariak beste enpresa batzuen kaudimena edo bitartekoak erabiltzen baditu, Legearen 75. artikuluarekin bat, beste enpresa horiek ere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, kasu horietarako beharrezko informazioa jasotzen duena, Europako kontratazio agiri bakarrarekin bat .

Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkartea osatuz aurkezten direnean, parte hartzen duten enpresa guztiek erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko dute, eta kasu horietarako Europako kontratazio agiri bakarrean eskatzen den informazioa jasoko dute adierazpenean.

2.- Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkarte batean bilduta aurkezten badira, **aldi baterako enpresa-elkartea osatzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute**, **agiri honen II. eranskinean jasotzen den ereduaren arabera,** SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatzen denarekin bat; eta elkarte horren iraupena, gutxienez, kontratua iraungi artekoa izango da.

Konpromiso-idatzian honako datu hauek jasoko dira: elkartea osatzen dutenen izenak eta zirkunstantziak; horietako bakoitzaren parte-hartzea; eta kontratua

A) "SOBRE A" DE "DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS”

Dentro del sobre de “Documentación acreditativa del cumplimiento de requisitos previos”, los licitadores deberán incluir:

1.- **Declaración responsable de conformidad** con lo dispuesto en el artículo 140 de la LCSP, cuyo modelo consiste en el **documento europeo único de contratación** (DEUC), aprobado a través del Reglamento (UE) nº 2016/7, de 5 de enero, que deberá estar firmada y con la correspondiente identificación.

Su cumplimentación se realizará a través de la dirección https://visor.registrodelicitadores.gob.es y el archivo publicado en el perfil del contratante.

No obstante, cuando el/la empresario/a esté inscrito en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o su equivalente autonómico con el alcance previsto en el artículo 341 de la LCSP, o figure en una base de datos nacional de un Estado Miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

En los casos en que el/la empresario/a recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la Ley, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

En todos los supuestos en que varios/as empresarios/as concurran agrupados en una unión temporal, también se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.

2.- Compromiso, en el caso de que varios empresarios concurran agrupados **en una unión temporal, conforme al modelo que se recoge en el ANEXO II del presente pliego**, de constituir la unión temporal, de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

En el escrito de compromiso se indicarán: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

esleitzen bazaie, formalki aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa. Agiri hori elkartea osatzen duten enpresa guztien ordezkariek sinatu beharko dute.

asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

3.- Europar Batasuneko beste estatu batzuetako edo Europako Esparru Ekonomikoaren gaineko Akordioa sinatu duten beste estatu batzuetako enpresak badira, eta kontratua Espainian gauzatzekoa bada, beste adierazpen hau ere aurkeztu beharko dute: kontratutik zuzenean nahiz zeharka sortutako gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren menpe jartzen direla jakinarazteko adierazpena, eta lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioko foruari uko egiten diotela adierazteko, kasua hori balitz.

3.- Si se trata de operadores económicos comunitarios o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y el contrato se va a ejecutar en España, deben adjuntar la declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al operador económico.

4.- Erkidegotik kanpoko enpresak badira, SPKLren 68.1. artikuluan araututako txostena aurkeztu beharko dute. Halaber, kontratua Espainian gauzatzekoa bada, kontratutik zuzenean nahiz zeharka sortutako gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren menpe jartzen direla jakinarazteko adierazpena, eta enpresari legokiokeen atzerriko jurisdikzioko foruari uko egiten diotela adierazteko, kasua hori balitz.

4.- Si trata de operadores económicos no comunitarios, deben presentar el informe regulado en el art. 68.1 LCSP. Asimismo, si el contrato va a ejecutarse en España, deberán aportar declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al operador económico.

5.- Halaber, lizitatzaileek **III. eranskina aurkeztu beharko dute: jakinarazpenak eta komunikazioak jasotzeko datuak: lizitatzaileek posta elektronikoko helbide bat adieraziko dute, jakinarazpen edo komunikazio elektronikoak egin direlako oharrak jasotzeko.**

5.- **Los licitadores deberán presentar así mismo el ANEXO III "DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES", a los efectos de que los licitadores indiquen la dirección de correo electrónico donde recibirán el correspondiente aviso de que se encuentra disponible una notificación o comunicación electrónica.**

Esleipena lortzen duen lizitatzaileak agiri honen 21.5. klausulan eskatutako dokumentuak dituela eta baliozkoak direla egiaztatu beharko dio kontratazio organoari, kontratua esleitu aurretik. Beraz, ez da beharrezkoa agiri honen 21.5. klausulan eskatutako dokumentazioa proposamena aurkezteko unean aurkeztea; nahikoa da Europako kontratazio agiri bakarra (EKAB) aurkeztea.

El licitador a cuyo favor recaiga la propuesta de adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos en la cláusula 21.5. del presente pliego. No será por tanto necesario presentar la documentación exigida en la cláusula 21.5. del presente pliego en el momento de presentación de proposiciones, bastando la presentación del documento europeo único de contratación (DEUC).

B GUTUN-AZALA

“B” gutun-azalaren titulua hau izango da: BALIO-IRITZIETAN OINARRITUTAKO IRIZPIDEAK. Eta balio-iritzietan oinarrituriko irizpideei buruzko agiriak jasoko ditu, baldintza-agiri honen 16.B. klausulan adierazitakoak.

- Memoria teknikoa.

C GUTUN-AZALA

C gutun-azalaren gaia hau izango da: BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK. Eta ondorengo agiriak izango ditu:

- Administrazio-baldintza partikularren agiri honen I. eranskina, behar bezala beteta.

- 16.A.2. klausulako berdintasun irizpidea egiaztatzeko dokumentazioa.

SOBRE B

El sobre “B” se referirá a los CRITERIOS DEPENDIENTES DE UN JUICIO DE VALOR. y contendrá los documentos referidos a los criterios cuya valoración depende de un juicio de valor, señalados en la cláusula 16.B) de este pliego:

- Memoria técnica.

SOBRE C

El sobre “C” se referirá a los CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA: y contendrá los siguientes documentos:

- Anexo I del presente pliego de cláusulas administrativas particulares debidamente cumplimentado.

- Documentación para acreditar el Criterio de Igualdad del la cláusula 16.A.2.

21.- AURKEZTUTAKO DOKUMENTAZIOA IREKITZEA ETA LANTZEA, ETA ENPRESAK HAUTATZEA.

Proposamenak aurkezteko epea bukatu ondoren, ondorengo jarduketak egingo dira:

1. Honako agiri hauek egiaztatuko dira: ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA, Europako kontratazio agiri bakarraren ereduaren arabera (A gutun-azala); eta, agiri honen 20.A klausularen arabera, A gutun-azalean jaso beharreko gainerako dokumentazioa. “A GUTUN-AZALA”: AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA”.

2. “B” GUTUN-AZALA JENDAURREAN IREKITZEA.

“B” kartazala, balorazio-iritzietan oinarritutako irizpideak dituena, jendaurreko egintza batean irekiko da kontratatzailearen profilean ezarritako egunean.

“B” gutun-azala jendaurrean ireki ondoren, Kontratazio Mahaiak B gutun-azalean aurkeztutako dokumentazioa helaraziko dio hori baloratzeko ardura duen organoari, eta organo horrek balorazio-txostena egin beharko du, proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik.

3. “C” GUTUNAZALA JENDAURREAN IREKITZEA.

B kartazala ireki eta horretan jasotako agiriak baloratu ondoren, C kartazala irekiko da jendaurrean kontratatzailearen profilean adierazten diren egun eta orduan.

21.- APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN PRESENTADA Y SELECCIÓN DE EMPRESAS

Vencido el plazo de presentación de proposiciones se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

1. 1. COMPROBACIÓN DE LA DECLARACIÓN RESPONSABLE según modelo de documento europeo único de contratación DEUC (SOBRE A), así como del resto de la documentación que ha de integrar en su caso, y conforme a la cláusula 20.A. del presente pliego, el "SOBRE A" DE "DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS”

2. APERTURA PUBLICA DEL SOBRE “B”.

La documentación presentada en el sobre “B”, comprensiva de los criterios que dependen de un juicio de valor, será abierta en acto público en el día que se establezca en el perfil del contratante.

Tras la apertura pública del sobre “B”, la Mesa de Contratación remitirá la documentación aportada en los sobres B al órgano encargado de su valoración, que deberá remitir el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica.

3. APERTURA PUBLICA DEL SOBRE “C”.

Tras la apertura y valoración de la documentación contenida en el sobre “B”, se llevará a cabo la apertura pública del sobre “C” el día y hora que se indique en el perfil de contratante.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

Egintza horretan jakinaraziko da iritzi-balioetan oinarritutako irizpideengatik eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa.

En este acto se dará a conocer la valoración asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor en cada oferta.

4.- ESKAINTZEN SAILKAPENA.

4.- CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS.

Irizpide guztiak baloratu ondoren, aurkeztutako proposamenak sailkatuko ditu mahaiak, handienetik txikienera antolatuta, eta esleipen-proposamena egingo dio kontratazio-organoari.

Una vez valorados todos los criterios, la Mesa procederá a la clasificación de las proposiciones presentadas por orden decreciente y elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación que haya de efectuar la misma.

5. ERREKERIMENDUA ESLEIPENA LORTZEN DUEN LIZITATZAILEARI

5. REQUERIMIENTO AL LICITADOR A CUYO FAVOR RECAIGA LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN

Aurreko jarduketa horiek egin ondoren, ESLEIPENA LORTZEN DUEN LIZITATZAILEARI eskatuko zaio, **hamar laneguneko epean,** eskaera jasotzen duenetik kontatzen hasita, ondorengo agiriak aurkez ditzan:

Realizadas las actuaciones anteriores se requerirá al LICITADOR A CUYO FAVOR RECAIGA LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN PARA QUE para que, dentro del **plazo de diez días hábiles**, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

a) Hautagaiaren edo horren ordezkariaren nortasuna egiaztatuko duen agiriaren fotokopia. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: notario-ahalordea. Ahalorde hori erakunde honek askietsiko du, gutun-azal honetan aurkeztutako dokumentazioa kalifikatzeko prozesuan.

a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por esta entidad en el proceso de calificación de la documentación aportada en este sobre.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa bada: eratze- edo aldaketa-eskritura (merkataritza-erregistroko idazpenaren araberakoa) eta identifikazio fiskaleko zenbakia; merkataritza-legeriak hala eskatzen duenean. Betekizun hori bete beharrekoa ez bada, jarduteko gaitasuna eratze-agiriaren edo eskrituraren bidez, estatutuen bidez edo sortze-egintzaren bidez egiaztatuko da, jarduera erregulatzeko arauak bertan jasota, eta, hala dagokionean, dagokion erregistro ofizialean izena emanda.

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, dagokion erregistroko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. edo, bestela, zinpeko aitorpena edo ziurtagiri bat aurkeztuko dute, aplikagarriak diren

Cuando se trate de empresarios/as no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con

Europar Batasuneko xedapenak kontuan hartuta.

las disposiciones comunitarias de aplicación.

Atzerriko gainerako enpresaburuek jarduteko gaitasuna dutela egiaztatu beharko dute, Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorraren txostena erakutsita edo enpresako egoitzaren lurralde-esparruari dagokion Kontsuletxeko Bulegoaren txostena erakutsita.

Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

c) Zinpeko berariazko aitorpena, SPKLren 71. atalean kontratatzeko zehaztutako debekurik ez daukala agertuz.

c) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP.

2017ko azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2019 Legearen 71.1.d artikuluaren arabera, ezin izango dira kontratatu zerga betebeharrak edo Gizarte Segurantzarekikoak egunean ez dituztenak.

De conformidad con el artículo 71.1.d de la Ley 9/2019, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, no podrán contratarse quienes no se hallen al corriente de sus obligaciones tributarias o con la Seguridad Social.

Hori horrela, Pasaiako Udalak informazioa kontsultatu edo bildu ahal izango du, honako hauek egiaztatzeko, Euskadiko Administrazioen Elkarreragingarritasun eta Segurtasun Nodoari (NISAE) buruzko informazio-zerbitzuaren bidez:

Así, el Ayuntamiento de Pasaia podrá consultar o recabar información para comprobar a través del Nodo de Interoperabilidad y Seguridad de las Administraciones de Euskadi (NISAE):

a) Gipuzkoako Foru Aldundia - Zerga betebeharrak egunean izatea.

a) Diputación Foral de Gipuzkoa - Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias.

b) Bizkaiko Foru Aldundia - Zerga betebeharrak egunean izatea.

b) Diputación Foral de Bizkaia - Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias.

c) Arabako Foru Aldundia - Zerga betebeharrak egunean izatea.

c) Diputación Foral de Araba - Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias.

d) Nafarroako foru ogasuna - zerga-betebeharrak egunean izatearen kontsulta.

d) Hacienda foral de Navarra - consulta de estar al corriente de las obligaciones tributarias.

d) Estatuaren Administrazio Orokorra Zerga Administrazioko Estatu Agentzia (AEAT) - Zerga betebeharrak egunean izatea.

e) Administración general de Estado (AGE) Agencia Estatal de Administración Tributaria (AEAT) - Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias.

f) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusia - Gizarte Segurantzari ordaintzeko betebeharretan egunean egotea.

f) Tesoreria General de la Seguridad Social - Estar al corriente en las obligaciones de pago a la Seguridad Social.

Halaber kontratistari eskatu ahal izango zaizkio zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituelako frogatzeko egiaztagiriak.

Asimismo, se podrá solicitar al contratista certificaciones acreditativas del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social.

d) Honako hau egiaztatu behar da: jarduera ekonomikoen gaineko zergan alta emanda dagoela, kontratuaren gaiari dagokion atalean; horretarako, alta agiria aurkeztuko du, ekitaldi honi badagokio, edo bestela, jarduera ekonomikoen gaineko zergaren azkeneko ordainagiria aurkeztuko du; batarekin zein bestearekin batera, aipatu zergan baja eman ez duela ziurtatzen duen erantzukizun-aitorpena aurkeztu behar du.

d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

e) Lizitatzailearen ekonomia- eta finantza-kaudimenaren eta kaudimen tekniko edo profesionalaren frogagiriak.

e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

e.1. Enpresariaren kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa bitarteko hauen bidez egiaztatu daiteke:

e.1.1. Urteko negozio-bolumena kontratuaren arloan: amaituak diren azken hiru urteetako negozio-bolumen handieneko urteari dagokionez, bolumen hori, gutxienez, 15.000 eurokoa izango da.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko bolumena urteko kontuen bidez egiaztatuko da; urteko kontu horiek onartuta egongo dira eta Merkataritza Erregistroan jasota egongo dira, enpresaria erregistro horretan izena emanda badago, bestela, dagokion erregistro ofizialean jasota egongo dira. Merkataritza Erregistroan izena emanda ez dauden enpresariek euren urteko negozio-bolumena egiaztatuko dute inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez, eta horiek Merkataritza Erregistroak legeztatutakoak izango dira.

e.1.2. Urteko kontuak onartzeko betekizuna iraungita duen azken ekitaldi ekonomikoa ixtean, orduan dagoen ondare garbia edo aktiboen eta pasiboen arteko ratioa, 15.000 euroko zenbatekoan edo hortik gora.

e.2. Enpresariaren kaudimen tekniko edo profesionala egiaztatzeko ondorengo bitartekoak erabiliko dira:

Kontratuaren xedekoa denaren mota edo izaera bereko lanak egiten duen esperientzia; hori egiaztatzeko, interesdunak azken 3 urteetan egindako lanen zerrenda aurkeztuko du.

Gutxieneko baldintza izango da azken 3 urteetan urtebeteko eskarmentua izatea zerbitzu beretan edo antzekoetan, eta urteko balio metatua exekuzio handieneko urtean kontratuaren urteko batez besteko balioaren %70aren parekoa edo hortik gorakoa.

Egindako zerbitzuak edo lanak eskumena duen organoak egindako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira, sektore publikoko erakunde batean egin badira, eta hartzailea pribatua bada,

e.1. La solvencia económica y financiera del/a empresario/a podrá acreditarse por alguno de los siguientes medios:

e.1.1. Volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos deberá ser al menos de 15.000 euros.

El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

e.1.2. Patrimonio neto, o bien ratio entre activos y pasivos, al cierre del último ejercicio económico para el que esté vencida la obligación de aprobación de cuentas anuales por importe igual o superior a 15.000 euros.

e.2. La solvencia técnica o profesional del empresario deberá acreditarse por los siguientes medios, siendo necesario acreditar todos los medios que a continuación se señalan:

Experiencia en trabajos del mismo tipo o naturaleza similar al que corresponde el objeto del contrato, que se acreditará mediante relación de los trabajos efectuados por el interesado en los últimos 3 años

El requisito mínimo será el tener al menos un año de experiencia de servicios de igual o similar naturaleza en los últimos 3 años, y con un valor anual acumulado en el año de mayor ejecución se igual o superior al 70% de la anualidad media del contrato.

La acreditación de los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector

hark egindako ziurtagiriaren bidez, edo enpresaburuaren adierazpenaren bidez, zerbitzua egin izana egiaztatzen duten agiriekin batera. Hala badagokio, ziurtagiri horiek zuzenean helaraziko dizkio aginte eskumendunak kontratazio-organoari.

público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

Kontratista enpresa berria denean, hau da, bost urte baino gutxiago dituenean, ez da ezargarria izango e.2.1. letran ezarritakoa, eskainitako zerbitzu kopuru jakin bat egikaritu izanari dagokionez; kasu horretan kaudimen teknikoa bakarrik egiaztatuko da, SPKLren 89. artikuluko b) letratik g) letrara bitarte ezarritakoaren arabera.

Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, no será aplicable lo establecido en la letra e.2.1. en relación a la ejecución de un número determinado de suministros, acreditándose en su caso su solvencia técnica de conformidad con lo establecido en las letras b) a g) del artículo 89 de la LCSP.

Baliabideen adskripzioa:

- Zerbitzua koordinatzeaz, zuzeneko arretaz eta laguntza espezializatuaz arduratuko den profesional bat. Zuzenbidean, Gizarte Lanean, Gizarte Hezkuntzan, Irakasletzan, Pedagogian edo gizarte-, hezkuntza- edo lege-arloko antzeko unibertsitateko titulazioren bat (diplomatura, Lizentziatura, Gradu edo baliokidea) izan beharko du.

- Era berean, Atzerritarren Zuzenbidearen arloko prestakuntza espezifikoa edo baliokidea izan beharko du, edo gutxienez bi urteko esperientzia egiaztatu beharko du migratzaileei administrazio-aholkularitza ematen.

- Pertsona horrek, gainera, atzerritartasunaren arloko Estatuko eta autonomia-erkidegoko araudiaren ezagutza eguneratua egiaztatu beharko du, bai eta kulturarteko gaitasunak eta migratzaileekin esku hartzeko gaitasuna ere.

Adscripción de medios:

- Una persona profesional responsable de la coordinación del servicio, así como de la atención directa y del acompañamiento especializado, que deberá contar con titulación universitaria (diplomatura, Licenciatura, Grado o equivalente) en Derecho, Trabajo Social, Educación Social, Magisterio, Pedagogía o titulaciones equivalentes del ámbito social, educativo o jurídico.

- Asimismo, deberá disponer de formación específica en Derecho de Extranjería o equivalente, o bien acreditar una experiencia mínima de dos años en asesoramiento administrativo a población migrante.

- Esta persona deberá acreditar, además, conocimiento actualizado de la normativa estatal y autonómica en materia de extranjería, así como competencias interculturales y capacidad de intervención con población migrante.

Enpresa esleipendunak zerbitzuaz arduratuko den profesionala izendatu eta identifikatu beharko du, eta hark hartuko ditu bere gain koordinazioko, kudeaketako eta zuzeneko arretako eginkizunak. Pertsona hori arduratuko da Migrazio eta Aniztasuneko teknikariarekin koordinatzeaz, zerbitzuaren jarraipena egiteko, detektatzen diren premiei erantzuteko eta, hala badagokio, haren funtzionamenduan beharrezkoak diren doikuntzak egiteko.

La empresa adjudicataria deberá designar e identificar a la persona profesional responsable del servicio, que asumirá las funciones de coordinación, gestión y atención directa. Esta persona será la encargada de coordinarse con la Técnica de Migración y Diversidad con el objetivo de realizar el seguimiento del servicio, resolver las necesidades que se detecten y, en su caso, introducir los ajustes necesarios en su funcionamiento.

f) Hainbat enpresak lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, taldekide bakoitzak bere gaitasuna eta kaudimena frogatu beharko ditu aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera.

f) En el caso de que varias empresas acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores.

Goiko a), b) eta e) puntuetan adierazitako baldintzak ziurtagiri hauen bidez egiaztatu daitezke: Euskal

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e) podrán acreditarse mediante una

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

Autonomia Erkidegoko Kontratisten eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialeko ziurtagiria, Estatuko Lizitatzaileen eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialeko ziurtagiria, edo Europar Batasuneko sailkapen-ziurtagiria, SPKLren 97. artikuluak xedatutakoaren arabera. **Ziurtagiri horri lizitatzailearen adierazpen arduratsua erantsi beharko zaio, adieraziz dagokion ziurtagirian jasotako egoerak ez direla aldatu.**

certificación del Registro Oficial de Contratistas y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP. **Dicha certificación deberá ir acompañada de una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.**

i) Behin betiko bermea eratu izanaren ziurtagiria aurkeztea.

i) Presentar la documentación justificativa de haber constituido la garantía definitiva.

Adierazitako epean eskatutakoa betetzen ez bada, lizitatzaileak haren eskaintza kendu duela joko da, eta hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio dokumentazioa; horretarako, eskaintzen sailkapen hurrenkera jarraituko da.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

22. JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK

Pasaiako Udalak kontratazio-prozedura honen barruan egin beharreko jakinarazpen eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez bakarrik egingo ditu, Pasaiako Udalaren egoitza elektronikoaren bitartez.

Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, enpresek bidaltze-oharra jasoko dute ondorio horietarako eman duten helbide elektronikoan.

Komunikazio eta jakinarazpen horiek egiteko, lizitatzaileek III. ERANSKINA "JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK EGITEKO DATUAK" bete eta A GUTUN-AZALEAN sartuko dute.

22. NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

Las notificaciones y las comunicaciones que el Ayuntamiento de Pasaia deba practicar en el seno del procedimiento de contratación se practicarán exclusivamente por medios electrónicos a través de la Sede electrónica del Ayuntamiento de Pasaia.

Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, los operadores económicos recibirán aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado a estos efectos.

A los efectos de poder practicar las citadas comunicaciones y notificaciones, los licitadores deberán cumplimentar e incluir en el SOBRE A el ANEXO III "DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES".

23.- ESLEITZEA, FORMALIZATZEA ETA GASTUAK

Esleipena kontratazio-organoak egingo du, lizitatzaile guztiei jakinaraziko zaie, eta erakunde honen kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

23.- ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y GASTOS

La adjudicación se realizará por el órgano de contratación, notificándose a todos los licitadores y publicándose en el perfil de contratante de esta Institución.

Kontratua, lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-agiri gisa formalizatuz burutuko da eta aipatu agiria nahikoa izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratistak kontratua publikoki aurkezteko eskaera egin dezake eta horri dagozkion gastuak bere kontura izango dira.

El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Esleipenaren jakinarazpenean adierazitako epean, zeina ezingo den 15 egun baliodun baino gehiagokoa izan, esleipendunak honakoak egingo ditu:

En el plazo señalado en la notificación de la adjudicación, que no podrá exceder de 15 días hábiles, el adjudicatario deberá:

- Kontratua sinatu administrazio-agiri gisa formalizatzeko.

- Suscribir el contrato, para formalizar el contrato en documento administrativo.

- Kontratistak gutxienez 300.000 euroko erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu eta aurkeztu beharko du. Aseguru honek, kontratuaren betearazteak hirugarrengoengan sor dezakeen edozein kalterengatik erantzungo du, eta kontratista zerbitzua gauzatu bitartean edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, bere ardurapeko langile, instalazio eta tresnek eragin diezaieketen kalte eta galeren erantzule izango da.

- El contratista deberá contratar y presentar un seguro de responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000 euros. Este seguro responderá de cualquier perjuicio que la ejecución del contrato pueda ocasionar a terceros y el contratista responderá de los daños y perjuicios que puedan ocasionar el personal, instalaciones y enseres a su cargo a cualquier persona, propiedad o servicio durante la prestación del servicio.

- Haurrak eta nerabeak zaintzeko sistema aldatzen duen otsailaren 18ko 26/2015 Legea betez, lizitatzaileek ziurtatu behar dute adingabekoekin harremana izango duten langileak ez direla kondenatuak izan sexu-delituengatik. Horretarako, Sexu Delitugileen Erregistro Zentralak egindako ziurtagiria aurkeztu beharko dute. Ziurtagiri hori Gizarte Ekintza Sailean aurkeztu beharko dute. Ziurtagiri hori kontratua egikaritzen hasi aurretik aurkeztu beharko da.

- En cumplimiento de la Ley 26/2015, de 18 de febrero, de modificación del sistema de atención a la infancia y la adolescencia, los licitadores deben asegurar que el personal que vaya a relacionarse con menores no haya sido condenado por delitos sexuales. A tal fin, deberán presentar un certificado emitido por el Registro Central de Delincuentes Sexuales. Dicho certificado se presentará en el Departamento de Acción Social, con anterioridad al inicio de la ejecución del contrato.

III. IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

24.- KONTRATUAREN IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Baldintza-agiri honen arabera egingo den kontratuak administrazio-izaera izango du eta baldintza-agiri honen eta atxikitako gainerako agiri teknikoen arabera burutuko da. Kontratuan aurreikusi gabeko kasuetarako, honako lege eta araudietan xedatutakoa ezarriko da: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak onartutako Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra, Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen aurkakoak ez diren arauetan; eta, hala badagokio, Herri Administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerako arauak.

24.- NATURALEZA DEL CONTRATO Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter administrativo, rigiéndose por el presente pliego y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014; en el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público; en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en lo que no se oponga a la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público; y en las demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

Administrazio-baldintza zehatzen agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

25.- DATU PERTSONALEN BABESA

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak SPKLren hogeita bosgarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, bertan biltzen baitira honako lege eta arauetan xedatutakoak: Datuen Babeserako Lege Organikoa eta hori garatzen duten arauak; Europako Parlamentuaren 2016/679 Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27ko Kontseiluak onartua (Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorra).

25.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y su normativa de desarrollo, así como el REGLAMENTO (UE) 2016/679 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos).

26. JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

Kontratua betetzerakoan sor daitezkeen arazoak kontratazio organoak erabakiko ditu. Arazoak konpontzeko hartutako erabakiek administrazio bidea agortuko dute eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioan aurkaratu ahal izango dira zuzenean. Hala ere, kasuan kasu SPKLn edo Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1ko 39/2015 Legean araututako kontratazio-alorreko errekurtso berezia bidezkoa izan daiteke.

26. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones controvertidas que puedan derivarse del presente contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y podrán ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación regulado por la LCSP, o de cualquiera de los recursos regulados en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Eranskinak

I. ERANSKINA BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEEI DAGOKIEN PROPOSAMEN EREDUA

Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak .....
Helbidea .....…… Posta kodea ……, NAN zenbakia ....., Telefonoa..... Hel-bide elektronikoa....., zuzenbideko etajarduteko gaitasun osoarekin. Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero): Izen-abizenak .....
Helbidea .....
.....…… Posta kodea ……, Telefonoa ..... NAN edo IFK zenbakia (pertsona fisiko edo juridikoa denaren arabera) ....., ...
.... kontratatzeko asmoz ..... k dei egindako prozedura ireki bidezko kontratazioan parte hartzeko asmoa dudalarik, hona hemen nire ADIERAZPENA:

1) Honako prezio hauetan egikaritzeko konpromisoa hartzen dut:

- Prezioa (BEZik gabe):……€ urteko.

- Prezioa (BEZa barne):……...€ urteko.

- BEZa:……...€ urteko.

BEZa zehaztu beharko da, lizitatzailea BEZa ordaintzetik salbuetsia ez dagoenean soilik. Lizitatzailea salbuetsirik baldin badago, sinatutako dokumentu bat aurkeztu beharko du izaera hori zehaztu eta justifikatzen duena.

2) Arau teknikoen agiria, administrazio-baldintza zehatzen agiria eta kontratu hau arautu behar du-ten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat hartzen ditut oso-osorik.

3) Ordezkatzen dudan enpresak, ireki, instalatu eta jarduteko indarrean dagoen araudiak eskatzen dituen baldintza guztiak betetzen ditu.
Pasaian,
20….ko .....aren.....(e)an

Sinadura

II. ERANSKINA: FORMALKI ENPRESEN ALDI BATERAKO ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOA

..... jauna/andrea

Anexos

ANEXO I. MODELO DE PROPOSICIÓNCORRESPONDIENTE A LOS CRITERIOS PARA LA VALORACIÓN AUTOMÁTICA

D.....con domicilio en.....CP....., D.N.I. nº....., teléfono.....e-mail..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... con domicilio en..... CP....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica) nº.....), enterado del procedimiento abierto convocado por....., para la contratación de.....declaro:

1º) Que me comprometo a su ejecución por el precio de:

- Precio (sin IVA):.....……..€ por año.

- Precio (IVA incluido):……€ por año

- IVA:……...€ por año.

El IVA solo deberá indicarse en el caso de que el licitador no esté exento del IVA. En el caso de que el licitador esté exento, deberá presentar un documento firmado aparte donde especifique y justifique su condición de exento/a.)

2) Que conozco el Pliego de cláusulas administrativas particulares, el Pliego de prescripciones técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

En ....., a ..... de ..... de 20….

Firma

ANEXO II COMPROMISO DE CONSTITUIRSE FORMALMENTE EN UTE

D./Dña……, con

IFK/CIF P2006900A
Tel. 943 344034
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

KONTRATAZIOA
Tel. 943 344034
kontratazioa@pasaia.net

(NAN: .....)..... neure izenean edo ..... enpresaren izenean.

..... jauna/andrea (NAN: .....)..... neure izenean edo ..... enpresaren izenean. ADIERAZTEN DUTE: ..... espedienteari dagokionez:

1.- Bere gain hartzen dutela formalki aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoa, honako parte-hartze hauekin: % ..... eta % .....

2.- Enpresa-elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar izendatzen dutela, eskubideak erabiltzeko eta kontratuaren betebeharrak betetzeko honako hau: ..... jauna/andrea. .....

Pasaian, ...

Izenpetua:

DNI..... en nombre propio o en representación de (operador económico) .....

D./Dña....., con DNI..... en nombre propio o en representación de (operador económico) .....
DECLARAN: En relación con el expediente .....

1.- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, con las participaciones respectivas del.....% y del.....%.

2.- Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña. .....

En....., a..... de.....

Firmado:

III. ERANSKINA JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK EGITEKO DATUAK

.....jauna/andrea (NAN: .....), neure izenean edo ..... enpresaren izenean (IFK:.....), ... espedienteari dagokionez,

ADIERAZTEN DUT: Jakinarazpenak eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez jasotzeko datuak hauek dira:

a) Hartzailea:

ANEXO III. DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

D./ Dña....., con DNI.....en nombre propio o en representación de (operador económico) ....., con NIF.....; en relación con el expediente .....
.....

DECLARA: Que los datos a efectos de practicar las notificaciones y comunicaciones por medios electrónicos son los siguientes:

a) Persona que va ser destinataria:

……..……..……
……..

b) Oharrak jasotzeko helbide elektronikoa: ……..……
….

.....n, 20....ko.....aren .....
(e)an.

Izenpea:

……..……..……
……..
b) Dirección de correo electrónico de aviso: ……..……
…….

En....., a..... de.....de 20….

Firmado: